

经典财经故事

E 帝国 M P I R E

[美]米切尔·帕赛尔 / 著
一 苇 / 译

A Tale of
Obsession,
Betrayal
and the
Battle
for an
American
Icon

《商业周刊》
十大畅销书之一

对美国标志性建筑的狂热争夺史

国际文化出版公司

E 帝国 M

[美] 米切尔·帕赛尔 / 著
一苇 / 译

M

P

A Tale of
Obsession,
Betrayal
and the
Battle
for an
American
Icon

I

R

E

国际文化出版公司

图书在版编目(CIP)数据

帝国/[美]帕赛尔著;一苇译.—北京:国际文化出版公司,2004.4

ISBN 7-80173-282-0

I.帝... II.①帕... ②—... III.长篇小说—美国—现代 IV.I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 011031 号

Copyright: © 2001 by MITCHELL PACELLE

This edition arranged with ZACHARY SHUSTER HARMSWORTH AGENCY
through BIG APPLE TUTTLE-MORI AGENCY, Inc.

Simplified Chinese edition copyright:

2004 INTERNATIONAL CULTURE PUBLISHING CORPORATION

ALL rights reserved.

著作权合同登记号 图字:01-2003-4378 号

版权©为 Mitchell Pacelle 所有。通过大苹果版权代理公司,其中文简体字
版权已归国际文化出版公司所有。

帝 国

著 者 [美]米切尔·帕赛尔

译 者 一苇

策划编辑 国文润华

责任编辑 韦尔立

出 版 国际文化出版公司

发 行 国际文化出版公司

经 销 全国新华书店

印 刷 北京管庄永胜印刷厂

开 本 787×1092 16 开

21.5 印张 200 千字

版 次 2004 年 4 月第 1 版

2004 年 4 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-80173-282-0/K·033

定 价 33.00 元

国际文化出版公司

北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编:100013

电话:64271187 64279032

传真:84257656

E-mail:icpc@95777.com

序 言





一九九七年八月十一日下午，一辆加长型豪华轿车停在了曼哈顿街区的路边。一位身体羸弱的老年男子由六七个随从簇拥着走出一座办公大楼，上了轿车。老人身材矮小，大概只有一米六，他的头发染成漆黑，一律中分，向后梳得溜光。这位老人就是日本巨富横井英树。现年八十四岁高龄的横井英树依然有着一颗爱美之心。这个下午，他的穿着同往常一样无可挑剔，上身一套两颗纽扣的蓝色西装，内穿白色衬衫，再配上精致的领结，显得神采奕奕。

前不久，他还被软禁在一家日本监狱医院里。他在那里总共度过了近两年半的时光，并深受其苦——这次经历留给他的后遗症之一是染上了中风症，两脚时常隐隐作痛。然而，在这个凉爽的夏日午后，也就是横井英树初访美国的第二天，一切都令人愉快地近乎完美，就连他走路的姿势也似乎是在向世人标榜着自己日本巨富的身份。老人拄着一根纯银手柄的拐杖来到他所中意的白色加长型轿车旁，然后弯下身钻进车里。司机发动略显笨拙的汽车，缓缓地加入到熙熙攘攘的车流中，向第五大街驶去。

轿车内，老人旁边坐着的是一位壮实的纽约警察，警察的运动服里暗藏着一把六发子弹的手枪，脚踝处还放着另外一把。和警察坐在一起的是个退伍军人，他的夹克底下也藏着一把枪。出发前横井英树执意要求如此。同以往一样，车里还坐着两个专门服侍横井英树的日本女子，细心地照料他的所需所求。此外还有横井英树在纽约的律师，业余冲浪手雷蒙德·汉尼根，横井英树是在前一天，即来到美国的第一天才同他初次见面的。最后一位，现年三十七岁的彼得·保尔负责横井英树的保安工作，同时身兼高级军师，也是横井英树与西方世界较量中不可或缺的联络员。彼得·保尔往返于巴黎和纽约两地，他的身份是画家、雕塑家，偶尔也会做做摇滚音乐人。他曾有过的与纽约商业界精英最亲密的接触也不过是曾骑着自行



车在华尔街当了一个星期的邮差。尽管如此，彼得·保尔有日本血统，算是半个日本人，论起来还是横井英树的远亲。在横井英树所统治的那个近乎与世隔绝的世界里，亲情和忠诚起着至关重要的作用。

轿车驶入第五大街。横井英树斜倚车窗，凝神仰望：拔地而起的帝国大厦巍峨挺立，以一种沉静的姿态刺破午后的天空。尽管它在世界最高建筑的竞争中保持了四十余年的记录后，最终败下阵来，但这座纪念碑式的建筑，由于象征着美国二十世纪轰轰烈烈的野心，仍然有着使人讶异和欣喜的魔力，这一点即使是对那些久已麻木的曼哈顿人也不例外。屹立于市中心的帝国大厦代表着某种永恒性的事物，尤其是当薄暮的太阳低悬在天空时，这个由钢筋混凝土组成的巨大哨兵在夕阳中闪烁着微光，似乎昭显着它所代表的荣耀和权利。大厦的外部轮廓——石灰石建造的楼身以及在黄昏中如梦幻般闪烁的楼顶——给每一双注视过它的眼睛都留下了不可磨灭的印象。除此之外，世界上还有其他任何一座建筑物具有更深刻的象征意义吗？也许只有纽约的布鲁克林桥，法国的艾菲尔铁塔，中国的长城可以与之相提并论。

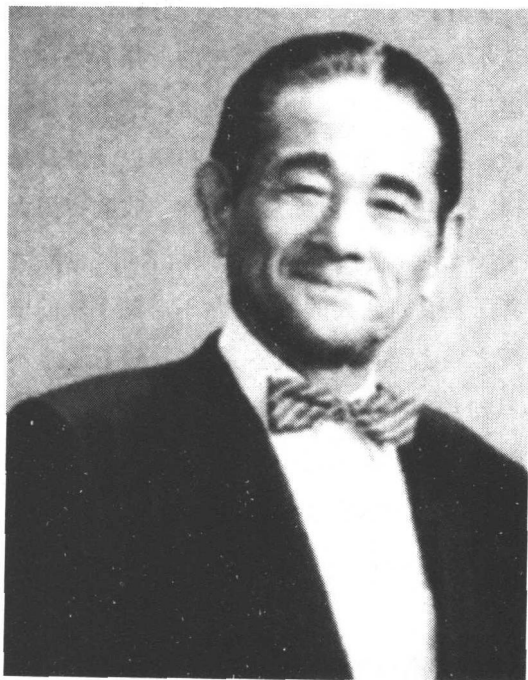
横井英树并不是发现这座大厦具有迷人魅力的第一人。几年来，帝国大厦像一个巨大的磁场般吸引着一大批人——那些曾经一无所有，而如今腰缠万贯、一步登天的暴发户。多年以来，野心家横井英树一直梦想着成为东京最具影响力的商业巨头，对他而言，帝国大厦无疑是自己可能取得的一切战果中至高无上的战利品。他深信，收购帝国大厦就标志着自己已经在世界商业舞台上占据了一席之地。鉴于近年来所遭受的侮辱，横井英树暗下决心：绝不让任何人把这件战利品从他瘦骨嶙峋的手心夺走。

轿车在帝国大厦前的一个消火栓旁停下，横井英树踏上了旁边



一条人行道,道上挤满了下班后匆匆忙忙赶回家的纽约人。假如这
是在日本的东京,对商业界略知一二的路人大多会中途停下,对横
井英树一行人议论纷纷,或者侧目而视。在战后的日本,横井英树凭
借残忍的投资行为和飞涨的地价轻易成为了亿万富翁。正因为如
此,在同胞眼中,横井英树是一个声名狼藉的阴险人物。更糟糕的
是,他的声望因为一次事件不可挽回地被毁坏了,这次事件也是迫
使他制订秘密计划的缘由,而来到纽约正是这项计划中的一个步
骤。

然而这是在纽约,认识他的人寥寥无几,横井英树享受着作为
一个默默无闻的普通游客的乐趣。彼得·保尔急匆匆地冲进商店买
了一架一次性相机。横井英树站在轿车旁,以高耸入云的帝国大厦
为背景留影,接着又和助手、律师、保镖一一合影,然后他才走进帝



横井英树：一位声名狼
藉的日本亿万富翁，他
像收集纪念品一样收集
童话般风格的建筑，他
对帝国大厦的收购最终
使整个家族分崩离析。



国大厦开始视察。他一会儿抱怨大厦里太脏了，一会儿又嫌建筑结构不合理。终于，在对大厦内商店的品质做了各种评价后，他加入到涌入大厅的观光客的洪流之中——而这充其量只不过是每年慕名而来的三百万游客汇成的巨大海洋的一道小小支流罢了。当横井英树回到车上时，他手里多了一个带有帝国大厦标志的纪念杯和一个帝国大厦水晶球。第二天，横井英树没有带众多随从人员，仅带一名保镖和一名翻译再次来到帝国大厦，他像一名普通游客一样，排队乘电梯升到瞭望台。踏上八十六层楼顶平台后，他也同其他游客一样，感觉到了一种被征服的眩晕，他带着情不自禁的微笑久久地俯瞰纽约全景。尽管从客观上来说，收购帝国大厦给他带来的痛苦多于其他，但旁人无法得知横井英树对他这份名声在外的财产以及它所给他带来的如同毒雾一般弥漫不散的灾难究竟做何想。至少，在他颇有争议的一生中，横井英树将一门艺术发挥到淋漓尽致，这门艺术就是永不言悔的艺术。若干年来，横井英树的所作所为导致他的家族从高速运转到混沌无序，最终一发不可收拾。这个家就像一个杂乱无章的小宇宙，每当涉及到他到底有几个孩子以及谁是孩子的母亲之类的话题时，总是会引发无穷无尽的争吵。收购帝国大厦的事件又使这个家族最终分崩离析，子女反目成仇，同时也导致了横井英树心爱的女儿喜子及女婿两人的背叛。从不心慈手软的横井英树意识到两人的背叛之后，立刻按照自己一贯作风进行了毫不留情的打击。现在，当 he 从纽约这个大都市上空鸟瞰之时，他正处于由于天性残酷而给自己带来的重重困境之中。然而，即使横井英树有恻隐之心，他也不会在这凌驾于众生之上的瞭望平台良心发现。面对保镖，横井英树毫不掩饰地表露出身为大厦主人的兴奋而骄傲的心情。

有关曼哈顿房地产业的奇传异闻总是惊人的一致，不外乎性情



怪异的男男女女和他们无以计数的财产。但是横井英树所带给纽约这座最知名大厦的混乱无疑是有所有这些房地产界传闻中最显眼的故事之一。横井英树狠狠地惩罚了自己的女儿和女婿,使他们对有失体统的行为付出了昂贵的代价。他的手段总是使人不寒而栗。三年来,他使喜子被关在法国一所监狱密室中,一直不予理睬。横井英树自己也曾经受过牢狱之灾——他曾被关押在东京以外的一所冷冰冰的监狱医院里,如今他要竭尽全力捍卫自己对帝国大厦的所有权。当横井英树从八十六层楼高的大厦平台护栏旁回到停在第五大街上的轿车里时,他不会料到这是他一生中最后一次走进自己这座引以为荣的资产。

EMPIRE 目 录

序 言	1
-----------	---

第一部:天空才是极限

第 1 章 交易与欺诈	3
第 2 章 天际争雄	15
第 3 章 逐猎之争	43
第 4 章 横井英树的秘密	67
第 5 章 罪有应得	89
第 6 章 旧观念,新世界	105
第 7 章 东西会面	137

第二部:混乱的大厦

第 8 章 谁是帝国大厦真正的主人?	157
第 9 章 特朗普的进攻	175
第 10 章 法国“战事”	195

第 11 章 哈利家族的没落	211
第 12 章 同室操戈	227
第 13 章 牢狱生涯	243
第 14 章 父女重聚	257
第 15 章 最后的抵抗	269
第 16 章 后继之人	281
第 17 章 最后的游戏	295
 尾 声	 319



第一部

天空才是极限

第 1 章

交易与欺诈





毫无疑问,拥有这座纽约的心脏和灵魂——高达四百米的帝国大厦能够充分满足一个人膨胀的野心,但问题在于买主愿意为此付出多少钱?尤其是一个口碑良好的买主愿意为此付出多少钱?无论如何,这座大厦不应该落到那些想要借此炫耀,沽名钓誉的阴险人物手中。一九九一年八月二十一日,也就是从横井英树在帝国大厦顶层以胜利者的姿态鸟瞰纽约的时刻再向前推六个年头,库尔特·里奇在反复地思索着这些问题。里奇在美国普鲁敦斯保险公司已工作了十五个年头,在这期间,他一直从事商品房地产交易。他总是在揣测人们购买顶级房地产的动机,难道他们仅仅是为了使自己的名字与那些超级摩天大楼有所关联?今天上午,这个念头再次出现,但这次并不是出于简简单单的好奇。房地产经营曾于八十年代一度成为流行的淘金热潮,在近几年经济泡沫崩碎后,公司内外经济方面的重重压力迫使普鲁敦斯保险公司做出卖掉帝国大厦的决定。里奇正在等待一对神秘夫妇,这对夫妇所投竞标数目远远超过其他买家。

很多自负的买家都退出了竞标,这其中不无蹊跷。这座世界上最知名的摩天大楼,在寸土寸金的曼哈顿竟以超低价售出。三十年前,普鲁敦斯公司以一百一十四年的租期租出了整个大厦的使用权及拥有权,这一举动断送了该公司通过这座大厦可能获得的绝大部分利益。承租者是由曼哈顿房地产界的两位巨富所控股的一家房地产投资公司。每年,在租务办公室两位巨富都会为总面积达两百五十万平方英尺的整座大厦交付可怜的一百九十万美元租金。

因此,对帝国大厦有兴趣的买家都将不可避免地与曼哈顿最难缠的两巨头打交道。彼得·莫汀,是一个意志坚定的哈佛出身的律师,一个对旁人的厌烦无动于衷的人;利昂娜·海尔姆斯雷则是一个飞扬跋扈的轻浮女子,有一个年迈多病的亿万富翁丈夫。普鲁敦斯



保险公司能够出售的实际上只不过是值不了几个钱的“我拥有帝国大厦”式的自吹自擂罢了。

里奇和所罗门兄弟公司的一个年轻的投资经纪人怀特，一起经过反复的计算，最终推断出没有一个理性的投资者会愿意为了获得每百分之七点五的微薄租金，而将大量资金冻结到二〇七六年。虽然仅凭租金，大厦每年将给拥有者带来六至八亿美元的利益，但无论怎样计算，帝国大厦都已被遥遥的租期牢牢套死了。对一个理智的买家来说，它的价值不超过两千五百万美元。普鲁敦斯还能指望从雄心勃勃的代理人手中得到多少钱呢？最大胆的推测也不过是在这个基础上增加一千五百万到两千五百万美元。但是谁知道呢？怀特指出，给帝国大厦明码标价的做法可能会打消潜在购买者的收购念头，如果有人愿意出更高的价钱，那么此人的动机将不是普鲁敦斯公司需要关心的问题。

所罗门公司的一个经纪人甚至提出了这样一个提议：组织一个将帝国大厦作为巨奖的博彩活动。有谁会不愿意用五美元来博一下世界最著名的摩天大楼的所有权呢？参与的人数一定会多得惊人。但普鲁敦斯公司终因这个提议太过冒险而将其否决了。

在高达一百零二层的帝国大厦拍卖前夕，里奇召集公司所有的经纪人一起对拍卖结果进行了预测。每人下了十美元的赌注，来猜测一下帝国大厦可能卖到的价位，并将自己预计的数目写在一页纸上然后放进一个信封保存，直到交易后再见分晓。有几个人预计将会是近三千万美元，另外一些预计将会是三千万美元多一点。里奇在自己的纸上写下了三千九百万美元，而经纪人的头儿，怀特则声称自己的预计将是最准确的，他估计是三千九百五十万，并将这一预测塞进了信封里。

此刻里奇正在等待一位投标四千万美元的日本妇女和她的丈